

*Infra* *cl*

COMMUNIQUE N° 9.05/615/70/COMMINT.-

ITANGAZO N° 9.05/615/70/COMMINT.-

Il est porté à la connaissance du public que dès aujourd'hui les anciens prix de la bière Primus sont remis en vigueur aussi bien par la Bralirwa que par les transporteurs et les vendeurs de toutes les catégories et de toutes les localités de la République. Cela implique un rabais d'au moins 5 francs par bouteille sur la hausse intervenue depuis quelques temps.

Cette mesure restera en application jusqu'à la fixation prochaine d'un nouveau prix maximum dont le taux est encore à l'étude.

Je prie instamment toutes les autorités chargées du contrôle des prix et spécialement les Préfets, Bourgmestres, Directeurs et Inspecteurs du Commerce, Officiers du Ministère Public, Inspecteurs et Officiers de Police Judiciaire de veiller à la stricte application immédiate de la teneur du présent communiqué et d'appliquer à tout contrevenant les peines édictées par la loi sur le contrôle des prix.

Ndamenyeshya rubanda rwose ko kuva ubu ibiciro bya byeri byari bisanzwe bigomba gusubira uko byari bimeze mu bayicuruzaga bose uhereye kuri Bralirwa ukagera kubayihavanaga nabayicuruza b'ingero zose n'uturere twose twa Republika y'u Rwanda. Ibyo birashaka kuvuga ko igiciro cyari cyarazamuwe muri iyi minsi kigomba kugabanywaho amafanga 5 byibura kuri buri cupa rya byeri.

Iryo tegeko rizahamaho kugeza igihe hatangarijwe mu minsi itaha igiciro gishya ntarengwa kigisuzumwa ubungubu.

Ndasaba nkomeje abategetsi bashinzwe kugenzura ibiciro, cyane cyane ba Prefe, Burgmestri, Diregiteri na Inspegiteri b'ubucuruza, Substiti, IPEJI na OPEJI guherako bubahiriza iryo teka uko rivuzwe muri iri tangazo bagahanisha abariciyeho bose ibihano byateganijwe n'itegeko rigenga igenzura ry'ibiciro.

KIGALI, le 28 mars 1970.

LE MINISTRE DU COMMERCE, DES  
MINES ET DE L'INDUSTRIE,

MINISTRI W'UBUCURUZI,  
MINI NA INDUSTRI,

A. NAKIZITA

*Handwritten signature in red ink.*

COMMUNIQUE N° *03/10*.../70/COMMINT :  
DU MINISTERE DU COMMERCE, DES MINES :  
ET DE L'INDUSTRIE RELATIF A LA CAMPA- :  
GNE-CAFE 1970-1971.- :

ITANGAZO N° *03/10*.../70/COMMINT RYA  
MINISTERI Y'UBUCURUZI, MINI NA  
INDUSTRI RYEREKEYE ISIZENI YA 1970-1971.

Le Ministère du Commerce, des Mines  
et de l'Industrie porte à la connais-  
sance du public que la Campagne-Café  
pour l'exercice 1970-1971 est ouverte  
à partir du 1er avril 1970.

Ministeri y'Ubucuruzi, Mini na Industri  
iramenyeshya abantu bose kw'igihe cyo  
kugulisha ikawa kizatangira uyu mwaka  
kuva taliki ya 1 y'ukwezi kwa kane 1970.

Cette campagne se déroulera dans les  
mêmes conditions que celles de l'année  
passée :

Amategeko akigenga ni amwe n'ay'umwaka  
ushize :

1°.- Le prix minimum à payer au  
producteur par kilo de café  
parche reste inchangé, c'est-à-  
dire qu'il est maintenu à 35 frs  
le kilo sur toute l'étendue de  
la République.

1°.- Igiciro kitagabanuka cy'ikawa  
itonoye igurwa ku bahinzi ni  
kimwe n'icy'umwaka ushize.  
Ni ukuvuga amafranga 35 ku kilo  
imwe mu maguliro yose ya Republika  
y'u RWANDA.

2°.- Le prix minimum pour le café  
rendu à l'usine est fixé à 37 frs  
par kilo de café parche.

2°.- Igiciro cy'ikiro cya kawa yumye  
igeze kuli izine cyashyizwe ku  
mafranga 37 ku kilo.

3°.- Les centres d'achats de café  
sont les mêmes que ceux qui ont  
été agréés par l'Arrêté Ministé-  
riel n° 02/10 du 20/4/1966 re-  
latif à l'achat de café.

3°.- Ahashobora kugulirwa ikawa ni  
hamwe n'aho umwaka ushize hemewe  
n'iteka n° 02/10 ryo ku wa 20/4/  
1966 rya Ministri w'Ubucuruzi  
ryerekeye imigulire y'ikawa.

4°.- L'achat et l'usinage de café  
sont subordonnés à l'obtention  
d'une licence ad hoc. La licence  
d'achat est délivrée par le  
Préfet du ressort. Celle de  
l'usinage est délivrée par le  
Ministre ayant le Commerce dans  
ses attributions.

4°.- Ntawushobora kugura ikawa ata-  
bifitiye lisansi. Iyo lisansi  
itangwa na Prefe w'aho umuntu  
ashaka kugulira. Lisansi yo  
gutunganya ikawa muli izine  
itangwa na Ministri w'Ubucuruzi.

5°.- Seul le café sec pourra être  
acheté. Le café est considéré  
comme sec, lorsque son taux  
d'humidité ne dépasse pas 15 %.

5°.- Nta kawa ishobora kugurwa  
itumye. Ikawa yumye ni ifite  
urugero rw'ubwumuke butali muni  
ya 15 %.

Toute infraction aux présentes : Uzaca kur'aya mategeko tumaze ku-  
dispositions est passible des : bibutsa zahanishwa ibihano byatega-  
peines appropriées, notamment : nijwe, nko kumwambura lisansi yo  
du retrait de la licence d'achat : kugura ikawa cyangwa yo kuzitunganya  
ou d'usinage de café. : muli izine.

KIGALI, le 27/3/1970

KIGALI, taliki ya 27/3/1970

LE MINISTRE DU COMMERCE,  
DES MINES ET DE L'INDUSTRIE.

A. MAKUZA.-

MINISTRI W'UBUCURUZI,  
MINI NA INDUSTRI.

A. MAKUZA.-

COMMUNIQUE N° 9.05/615/70/COMINT.-

Il est porté à la connaissance du public que dès aujourd'hui les anciens prix de la bière Primus sont remis en vigueur aussi bien par la Bralirwa que par les transporteurs et les vendeurs de toutes les catégories et de toutes les localités de la République. Cela implique un rabais d'au moins 5 francs par bouteille sur la hausse intervenue depuis quelques temps.

Cette mesure restera en application jusqu'à la fixation prochaine d'un nouveau prix maximum dont le taux est encore à l'étude.

Je prie instamment toutes les autorités chargées du contrôle des prix et spécialement les Préfets, Bourgmestres, Directeurs et Inspecteurs du Commerce, Officiers du Ministère Public, Inspecteurs et Officiers de Police Judiciaire de veiller à la stricte application immédiate de la teneur du présent communiqué et d'appliquer à tout contrevenant les peines édictées par la loi sur le contrôle des prix.

ITANGAZO N° 9.05/615/70/COMINT.-

Ndamenyeshya rubanda rwose ko kuva ubu ibiciro bya byeri byari bisanzwe bigomba gusubira uko byari bitweze mu bayicuruzaga bose uhereye kuri Bralirwa ukagera kubayihavanaga nabayicuruza b'ingero zose n'uturere twose twa Republika y'u Rwanda. Ibyo birashaka kuvuga ko igiciro cyari cyarazamuwe muri iyi minsi kigomba kugabanywaho amafanga 5 byibura kuri buri cupa rya byeri.

Iryo tegeko rizahamaho kugeza igihe hatangarijwe mu minsi itaha igiciro gishya ntarengwa kigisuzumwa ubungubu.

Ndasaba nkomeje abategetsi bashinzwe kugenzura ibiciro, cyane cyane ba Prefe, Burgmestri, Diregiteri na Inspegiteri b'ubucuruzi, Substiti, IPEJI na OPEJI guherako bubahiriza iryo teka uko rivuzwe muri iri tangazo bagahanisha abariciyeho bese ibihano byateganijwe n'itegeko rigenga igenzura ry'ibiciro.

KIGALI, le 28 mars 1970.

LE MINISTRE DU COMMERCE, DES  
MINES ET DE L'INDUSTRIE,

MINISTRI W'UBUCURUZI,  
MINI NA INDUSTRI,

A. MAKIZA